

ترجمة زين العارفين يحيى عند كتاب قطر الغيث في شرح مسائل أبي ليث وغير المناظرة

فيها لشيخ مُحمَّد نوي بن عمر البنتي

(دراسة في الترجمة)



مقدم لإستفتاء بعض شروط اللازمة

للحصول على درجة الليسانس في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد

أنجي سفتيان

رقم التسجيل: ١٤٤١٠٠٠٤

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب وعلوم الإنسانية

الجامعة الإسلامية الحكومية رادين فتاح فالمانج

٢٠١٩م/١٤٤٠هـ

قرار لجنة المناقشة

قدمت هذا البحث تحت الموضوع : ترجمة زين العارفين يحيى عند كتاب قطر الغيث في شرح مسائل أبي ليث لشيخ نووي البنتي (دراسة تحليلية ترجمة) الى كلية الآداب والعلوم الإنسانية في الجامعة الإسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج. و عقدت المناقشة عنها في يوم الأربعاء، ٣٠ يناير ٢٠١٩ . ونالت صاحب البحث أنجي سفتيان (١٤٤١٠٠٠٤) درجة الليسانس في اللغة العربية و آدابها.

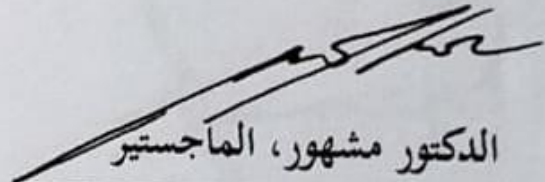
لجنة الإمتحان

سكرتيرة اللجنة


نور الهداية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٩٠٦٢٤٢٠١٨٠١٢٠٠

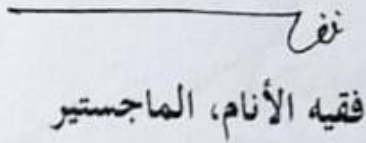
رئيس اللجنة


الدكتور مشهور، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧١٢١١١٩٩٤٠٣١٠٠٢

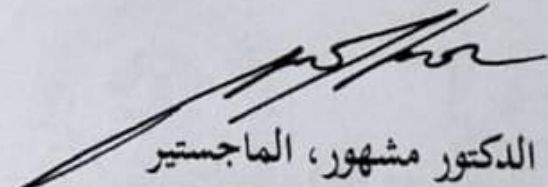
الأعضاء

المتحن الثاني


فقيه الأنام، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٥٠٢٠٨٢٠١٨٠١١٠٠١

المتحن الأول


الدكتور مشهور، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧١٢١١١٩٩٤٠٣١٠٠٢

ترجمة زين العارفين يحيى عند كتاب قطر الغيث فى شرح مسائل أبى ليث

لشيخ نووي البنتى

(دراسة تحليلية ترجمة)

الكاتب

أنجي سفتيان

رقم التسجيل : ١٤٤١٠٠٠٤

صحها

المشرف الثاني

أولى الألباب، الماجستير

رقم التوظيف : ٢٠١٥٠٥٨٩٠٣

المشرف الأول

دولا صبري، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠١٢١٢٠٠٠٠١٠٠٣

رئيس قسم اللغة العربية و آدابها

ديلمي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٩١٣٢٠٠٩١٢١٠٠

عميد كلية الآداب



الدكتور نور هدى، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٠١١٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

الإهداء

أهدي هذ البحث إلى من هو يسا عدني في إنتهاء هذ البحث, حتّى أكون سهلا

في كتابة هذه الرّسالة, منهم:

❖ المحبوبين والمحترمين أبي و أمّي الذاني قد ربّاني بتربية حسنة من صغري أللهمّ اغفرلهما

وارحمهما وبارك حياتهما وطوّل عمورهما واختمهما على حسن الإختتام.

❖ المحبوبين أخي كبير فتحور رنكا و إخوتي صغير منهم فجر رمضان, يس إسمع جبّار,

ألف ابن أحمد, وأيضا أخي صغيرة لطيفة لتو قلبي, عسى الله أن يبعّد حياتهم من كلّ

فتن و البلايا

❖ المحترم عمّي ألف أرضي, الذي قد سا عدني كثيرا ما دمت في طلب العلم

❖ المحترم جدّي الشيخ هيرمن زيني الماجستير (Herman Zaini, Mpd.i) الذي قد رضي لوقته

من أن يساعدني عندما أصابني في متأخّر في دفع الكليّة.

❖ ولأخي كبير فتحور رنكا الذي قد استعرّ إليّ نقودا ودرهم كثيرا منذ أسكن في قرية

(embacang, kelekar) حتّى بعد رجوعى إلى فالمبانج لأعدي وظيفة الأخير يعنى كتابة

الرسالة

❖ للأساتيد والأساتيدة في كلية الآداب وبالخصوص في قسم اللغة العربية وأدائها الذين قد علموني علوم الدين والغويات كثيرا، جزاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة آمين يارب العالمين.

❖ أصدقائي الأحباء في قسم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٤ جميعا، عسى الله أن يجعلني ولكم بخير ويثبتنا على سبيل الهدى والمستقيم إلى دار عظيم.

❖ ولأصدقائي نوزليا، ماريا هجريانتي، و سفريادي. شكرا كثيرا على مساعدتكم، و موافقتكم عسى الله أن يسهل كل أمورنا في هذه الدنيا ويبعدنا من كل فتن.

❖ وأيضا إلى كل عائلتي في قرية (Embacang / Kelekar) منهم أبي سفلي وأمّي لينا، أبي قنوان وأمّي جومياتي، ثم أخي إفريقيشة، ريرين فروادي، ضري سفريادي، وكذلك اصدقائي أنكا تريزا، أحمد فدرينشة، أمّ كلسوم، نور الجنة، مالينا و نكمة، أشكر لكم على كل حسناتكم وحبّكم إليّ، أرجو لقائنا أوّل صلة أسرنا، آمين اللهم آمين

❖ وجميع أصدقائي الأحباء في قسم اللغة العربية وأدائها في مرحلة ٢٠١٤ وبالخصوص مجتمع الرجال منهم، أردي وحيودي، أندري، حلیم مرفدين، سيف الأزوان، سفريادي،

محمّد رحمان نوفياندی، فيزل إضلة، واندي كرلي، و فكري، عسى الله أن يبارك
علمهم ويجزيهم بأحسن الجزاء في هذه الدّنيا والأخرة أمين.

مستخلص البحث

أنجي سفتيان (١٤٤١٠٠٠٤). تحليل ترجمة زين العارفين يحيى عند كتاب قطر الغيث في شرح مسائل أبي الليث للشيخ نووي بن عمر الجاوي البنتي (دراسة تحليلية ترجمة). اللغة البحث في كلية الآداب وعلوم الإنسانية بقسم اللغة العربية وأدائها. بجامعة الإسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج، ٢٠١٩.

هذا البحث يهدف لبحث ويعرف منهج الترجمة المستخدمة عندما يترجم المترجم النصفي كتاب قطر الغيث بجانب ذلك هذا البحث يهدف ليعبر الترجمة غير المناظرة عند الكتاب قطر الغيث لزين العارفين يحيى في ترجمتها إما من الكلمة وإما حروف، ثم يحلل الترجمة المستخدمة بين ثمانية مناهج الترجمة. وأما النظرى المستخدم هنا نظرة نومارك (Newmark) وكان منهجية البحث هنا يعنى طرقا وصفية نوعية على أسس يحلل المضمون، وكان طريقة جمع البيانات في هذا البحث يعنى بطريقة الإستغلال اللغة مع ذلك إرادة الباحث ليحلل هذا الكتاب لأنه يرتبط بمسائل الدنيّة وبالخصوص الإيمان والتوحيد الذي فيهما يصيرا مقاصد حياة الإنسان جميعا. فأما نتيجة من هذا البحث وجد الباحث ٤ منهج الترجمة الكلمة بعد الكلمة و٢٢ منهج الترجمة الحرفية و٧ منهج الترجمة الدلالية حيث كلها يتوجه إلى لغة المصدر ثم وُجد الترجمة غير المناظرة فيها يرجع إلى سهول على فهمها يرجع إلى معجم أكبر اللغة الإندونيسيا (KBBI) ومعجم المنور.

كلمة المفتاحية: الترجمة، قطر الغيث في، الشيخ نووي البنتي، زين العارفين يحيى

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين حمدا شاكرين حمدا ناعمين حمدا يوافي نعمه ويكافئ مزيده,
ياربنا لك الحمد كما ينبغي لجلال وجهك الكريم وعظيم سلطانك. سبحانك لا نحصي ثناء
عليك أنت كما أثنيت على نفسك فلك الحمد حتى ترضى ولك الحمد إذا رضيت ولك
الحمد بعد الرضا, اللهم صلّ وسلّم على سيّدنا ومولانا محمّد وعلى آله وصحبه والتّابعين
وتابعيهم بإحسان إلى يوم الدّين أمّا بعد.

قد تمّ بحث العلمي هذا, تحت العنوان تحليل ترجمة زين العارفين يحيى عند كتاب قطر
الغيث في شرح مسائل أبي الليث لشيخ نووي بن عمر الجاوي البتني (دراسة تحليلية ترجمة)
وأرتّب هذا البحث لإتمام شرط من شروط للحصول إلى درجة الليسانس (S.Hum) في قسم
اللغة العربيّة وأدائها بجامعة الإسلاميّة رادين فتّاح فالمبانج, لاكن علاوة على ذلك في ترتيب
هذا البحث لا ينتهي ولا يتمّ إلا بمساعدة كثيرة من كلّ ناحية.

ولذا سوف أهدي أيضا هذا البحث للمكرم والمحترم :

✚ مدير الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة رادين فتّاح فالمبّانج الأستاذ الفاضل الدكتور محمّد
سيرازي الماجستير.

✚ المكرّم والمحترم عميد كليّة الآداب بجامعة الإسلاميّة الحكوميّة رادين فتّاح فالمبّانج الفاضل
الدكتور نور هدى الماجستير.

✚ ثمّ المكرّم والمحترم رئيس قسم اللّغة العربيّة وأدبها الأستاذ دلامي الماجستير.

✚ ثمّ المكرّم سكرتيرة قسم اللّغة العربيّة وأدبها الأستاذ فقيه الأنام الماجستير

✚ المكرّمين المحترمين قد ساعداني وأرشداني في انتهاء هذه الرّسالة, منهما الأستاذ دولا
صبري الماجستير والأستاذة أوليل الألباب الماجستير.

ثمّ بعد ذلك, عرف الكاتب أنّ هذه الرّسالة لم يصل إلى درجة الكمال, بجانب ذلك
أيضا شعرت أنّ فيها الأنقص الكثيرة, ولذلك أرجو الإقتراح والانتقاد من القارئين
المشرفين لكي يكون هذا البحث يزيد في حسنها وكمالها. والأخير أرجوا إلى الله أن يرى
هذا البحث عبادة لكاتبها أمين ياربّ العالمين والله وليّ المستعان والحمد لله ربّ العالمين.

فالمبانج، مارييس ٢٠١٩

كاتب الرسالة

أنجي سفتيان

رقم التّسجيل : ١٤٤١٠٠٠٤

محتويات البحث

الموضوع	صفحة
صفحة العنوان	أ.....
تصديق الإشراف	ب.....
إهداء	ج.....
مستخلص البحث	د.....
شكر وتقدير	و.....
محتويات البحث	ز.....

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث	١.....
ب. مشكلات البحث	٦.....
ج. أهداف البحث	٦.....
د. فوائد البحث	٧.....
هـ. الدراسات السابقة	٨.....
و. الإطار النظري	١١.....

ز. منهجية البحث ٢٥

ز. نظام البحث ٢٩

الباب الثاني

إطار النظرى

أ. تعريف علم الترجمة ٣٣

ب. الخطوات الأولى فى الترجمة ٣٤

ج. مناهج الترجمة ٣٥

١. ترجمة كلمة بعد كلمة ٣٧

٢. ترجمة الحرفية ٣٧

٣. ترجمة الوافية ٣٨

٤. ترجمة الدلالية ٣٨

٥. ترجمة الاقتباس ٣٩

٦. ترجمة الحرّة ٤٠

٧. ترجمة الإصطلاحية ٤١

٨. ترجمة التخاطبية ٤١

د. الأخطاء والألحان الحادثة دائما فى الترجمة منها: ٤٢

١. ترجمة جملة الفعلية والإسمية ٤٢

٢. ترجمة واو العطف ٤٣

٣. ترجمة واو الاستعناف ٤٥

- ٤٥ ٤. ترجمة إسم الجمع.
- ٤٦ ٥. ترجمة نعت والمنعوت.
- ٤٧ ٦. ترجمة المصدر.
- ٤٨..... ٧. ترجمة من بيانية.
- ٤٩ ٨. ترجمة فعل المعلوم والمجهول.
- ٥٠..... ٩. ترجمة المترادفات.

الباب الثالث:

أ. منهج الترجمة المستخدمة زين العارفين يحيى عند يترجم

٥٧ كتاب قطر الغيث.

٧٣ ب. الترجمة غير المناظرة في ترجمة زين العارفين يحيى.

الباب الرابع: الإختتام

٩٥ أ. الخلاصة.

٩٦ ب. الإقتراحات.